

Janvier 2010

ABBÉ JEAN-BAPTISTE CERLOGNE, ENFANT DU PAYS

Centenaire de la mort du poète valdôtain

En 2010 ce sera le centième anniversaire de la mort de l'Abbé Jean-Baptiste Cerlogne (1826-1910), félibre valdôtain par excellence, à qui notre communauté est redevable de la naissance de la littérature patoise en Vallée d'Aoste. Poète, écrivain, auteur d'un dictionnaire et d'une grammaire du patois valdôtain, l'Abbé Cerlogne, grâce à son œuvre, a fait du prosélytisme chez ses compatriotes et a tracé un sillon dans un terrain qui s'est révélé fertile, si l'on considère le bon nombre de ses émules. Sur l'exemple de cet illustre précurseur, notre littérature en patois a connu un essor et un épanouissement croissants, ce qui a contribué à valoriser, voire à ennoblir, notre langue du cœur.

Pour célébrer dignement cet important anniversaire, l'Assessorat de l'éducation et de la culture, avec la collaboration du Centre d'études francoprovençales « René Willien » et la commune de Saint-Nicolas, organisera une série de manifestations, tout au long de 2010, visant à rappeler et à faire mieux connaître la figure de cet éminent *Enfant du pays*.

L'année dédiée à l'Abbé Cerlogne débutera le 18 janvier, dans le siège du Centre d'études francoprovençales de Saint-Nicolas, par la présentation du livre de Leda Quendoz et Federico Zoja, *Jean-Baptiste Cerlogne, le ramoneur qui devint poète*, à l'intention des petits lecteurs, avec la participation des classes de l'école de l'endroit.

Parmi les initiatives au programme, une plaque commémorative sera placée sur la façade de la maison natale de notre Abbé, à Saint-Nicolas, le 6 mars, jour anniversaire de sa naissance.

Le 5 mai, dans le cadre d'activités préliminaires aux *Journées de la civilisation*, une table ronde sera organisée portant sur le personnage Cerlogne.

Les 17, 18 et 19 mai, à La Thuile, à l'occasion de la 48^{ème} édition du Concours Cerlogne, un coin de la manifestation sera réservé à la personnalité dont le concours-même porte le nom.

Samedi 4 septembre, lors de la soirée faisant fonction de clôture du *Collège d'études fédéralistes* et du *Festival des peuples minoritaires* et d'ouverture de la 7^{ème} *Fête valdôtaine et internationale des patois*, l'Assessorat de l'éducation et de la culture a demandé à la *Fédérachón valdoténa di téatro populéro* de mettre en scène la dramatisation de la vie de Jean-Baptiste Cerlogne ; cette pièce fera également l'objet d'un vidéo.

Au mois de décembre, la conférence annuelle au Centre d'études francoprovençales de Saint-Nicolas aura comme thème *Cerlogne et les autres. Voyage auprès des savants qui ont connu Cerlogne*, c'est-à-dire les personnalités de renommée internationale avec lesquelles Cerlogne avait des contacts : de l'Abbé Rousselot à Paul Meyer, de Henri Morf à Jules Jeanjaquet, du Comte Costantino Nigra à Carlo Salvioni.

La dernière étape de ce long parcours sera la publication d'écrits inédits de Cerlogne retrouvés récemment dans la bibliothèque du Grand-Séminaire.

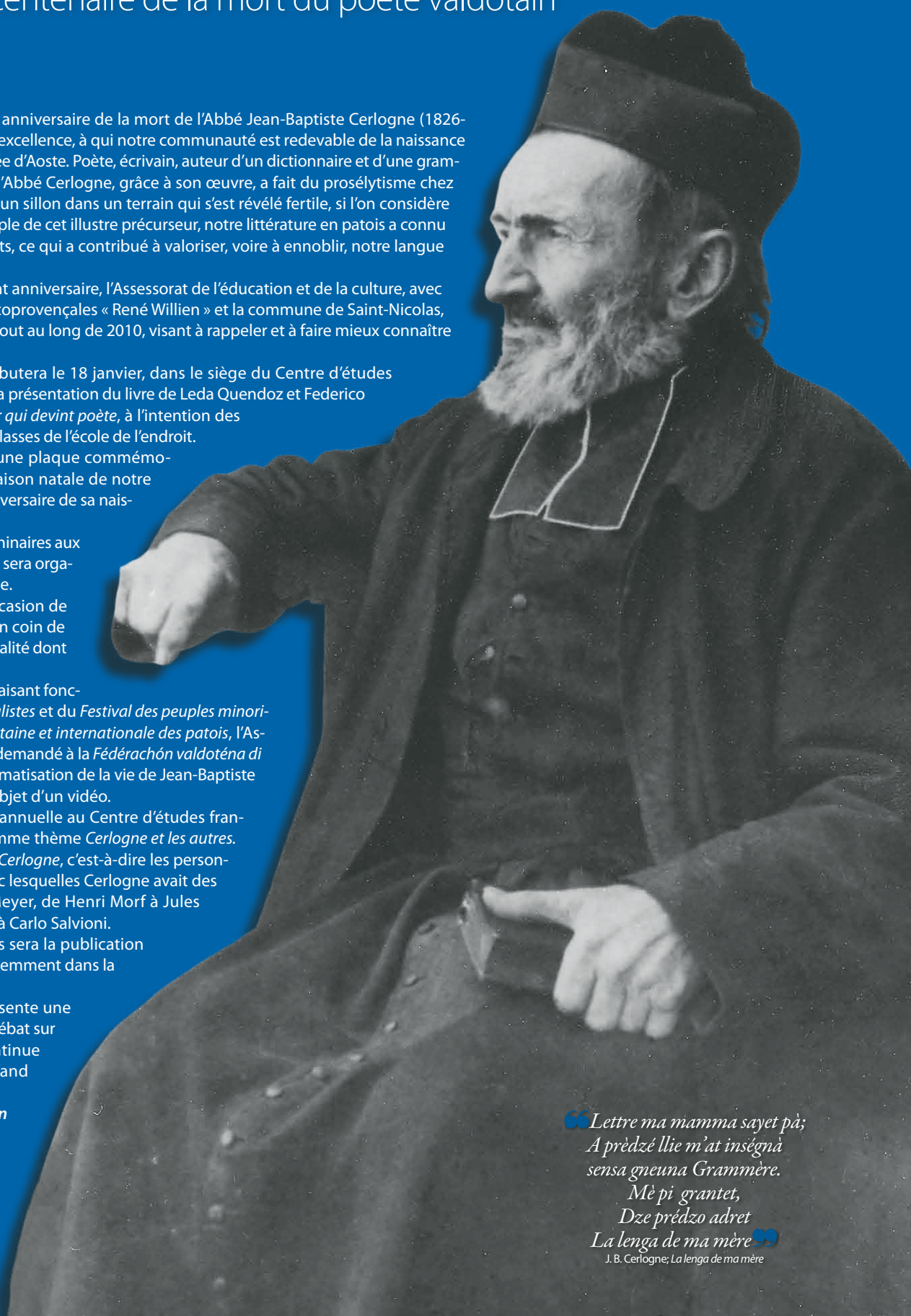
Le souvenir de l'Abbé Cerlogne représente une importante occasion de réflexion et de débat sur notre patois : que ce germe fécond continue à créer des dignes disciples d'un si grand maître. ❖

Laurent Viérin

Assesseur à l'éducation et à la culture
de la Région autonome Vallée d'Aoste

“Lettre ma mamma sayet pà;
A prèdzé llie m'at insègnà
sensa gneuna Grammère.
Mè pi grantet,
Dze prèdzo adret
La lenga de ma mère”

J. B. Cerlogne; La lenga de ma mère



I 39 SCALINI

di John Buchan



Fu molto famoso nel primo '900 / *39 scalini*, l'opera che per prima diede dignità letteraria alla figura della

spia. Due nomi sono molto legati a questo titolo: John Buchan e Alfred Hitchcock. Il primo, un avvocato ed uomo politico dalla vita piuttosto movimentata, pubblicò il romanzo nel 1915 dando inizio ad una serie con lo stesso protagonista Richard Hannay, qui in veste di spericolato sgominatore di una banda di spietati criminali. Il secondo, quello del mago della suspense, che ne trasse nel 1935 un film di grande successo che segnò l'inizio della sua fama.

In questa divertentissima versione teatrale nulla viene tralasciato dell'opera originale, piena di avventure, inseguimenti e colpi di scena, nonché qualcosa come 150 personaggi. Quattro attori di grande bravura risolvono nel gioco teatrale con incredibile abilità clownesca l'angoscia dell'eroe inserito in un gioco più grande di lui. I loro nomi: Nini Salerno, Roberto Ciufoli, Barbara Terronni e Manuel Casella. ❖

Anna Ugliano

LE JOUR OÙ NINA SIMONE A CESSÉ DE CHANTER

Darina Al Joundi est née à Beyrouth en 1968. Sur scène c'est sa vie qu'elle raconte, une vie faite de liberté et de folie, de violence et de tendresse. Darina a grandi dans un esprit de liberté, entourée de poètes, de musiciens, d'écrivains, tous amis de son père journaliste. Puis survient la guerre qui met Beyrouth à feu et à sang. Darina est adolescente et dans Beyrouth occupée par les Syriens, les Israéliens on fume du hash, on s'enivre, on danse jusqu'au matin pour oublier les bombes. Puisque vivre ou mourir n'a plus d'importance, la liberté n'a plus de limite. Cette volonté de liberté que lui a léguée son père devient un cadeau

empoisonné avec le retour de l'ordre religieux, insidieux mais bien présent.

La pièce commence le soir des funérailles de son père quand elle coupe le son des psalmodies du Coran qui accompagnent obligatoirement cette cérémonie. « *Ma fille je t'en prie, je voudrais du jazz à ma mort, et même du hip-hop, mais surtout pas du Coran...* » La voix de Nina Simone s'élève. L'acte provoque un grand scandale dans la famille. Darina décide de s'enfermer à double tour avec son père pour lui dire ce qu'elle a sur le cœur, lui rappeler toutes les leçons de liberté qu'il lui a données. Dans ce récit brut, elle raconte tout, les bons comme les mauvais souvenirs, sans pudeur ni fausse honte. Toute l'histoire du Liban contemporain est concentrée en l'histoire d'une personne, fidèle au rêve persistant de ce père journaliste et écrivain pour qui la liberté n'est pas négociable. Au fil du récit, Darina quitte son adolescence pour se confronter à un monde, à une société qui interdit à la femme l'exercice de la parole, du rêve et de la révolte. Écrit en collaboration avec Mohamed Kacimi, **Le jour où Nina Simone a cessé de chanter** est édité par Acte Sud et, en italien, par les éditions Einaudi. Dur, émouvant, parfois violent, ce récit autobiographique n'est pas une plainte, c'est un chant d'espoir. ❖

Isabelle Godecharles



EN BREF



L'uomo virtuale: il futuro della diagnostica per immagini

Con i termini di imaging o imaging biomedico ci si riferisce al generico processo attraverso il quale è possibile osservare un'area di un organismo non visibile dall'esterno. Le strumentazioni diagnostiche più avanzate inglobano tecnologie diverse e permettono di ottenere immagini precise e informazioni approfondite. Oltre ad avere importanza fondamentale nella diagnostica, attraverso queste tecniche di imaging si possono anche effettuare terapie.

La conferenza sarà tenuta da Daniele Regge, radiologo di fama internazionale i cui studi recenti riguardano lo sviluppo dell'immagine 3D in radiologia e in particolare la colonoscopia virtuale. ❖

Concours d'écriture en langue française - Pija

La cérémonie de remise des prix du Pija - Prix Interrégional Jeunes Auteurs - a eu lieu cette année à Besançon en Franche-Comté. Parmi les lauréats, un jeune valdôtain, Danilo Nicod, dont le texte, remarqué par le jury, sera publié dans un recueil édité par les Editions de l'Hèbes.

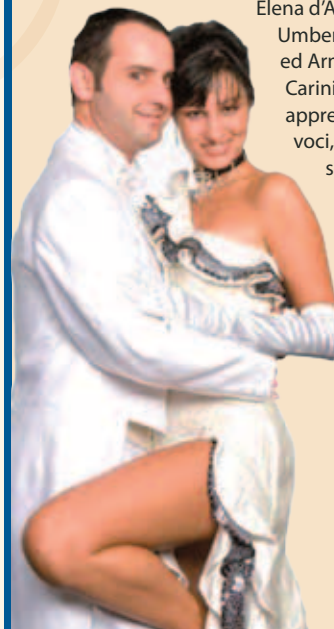
Le Pija, concours d'écriture en langue française, est organisé depuis de nombreuses années par l'Assessorat de l'éducation et de la culture en collaboration avec d'autres régions et pays francophones. Il s'adresse à tous les jeunes qui ont entre 15 et 20 ans et qui souhaitent s'exprimer par l'écriture. Nouvelle, théâtre, poésie, lettre ou article de presse, les genres s'alternent pour permettre à chacun de trouver sa voie. Le prochain concours débutera au printemps et concernera la poésie. Informations auprès de la Direction soutien et développement des activités culturelles, musicales, théâtrales et artistiques. ❖

La principessa della Czarda

Cosa c'è di meglio di un'operetta per prolungare l'atmosfera dorata delle feste? Eccola, dunque, fresca di debutto in quel di Ancona questa Principessa della Czarda, che ha tutti gli elementi per continuare a piacere ad un pubblico internazionale. Nostalgia, divismo e gossip danno alla trama accenti di modernità con la storia della bella diva di varietà innamorata di un uomo bello, molto in alto. Un'orchestra dal vivo, diretta dal maestro Orlando Pulin, esegue le bellissime musiche di Kalman. La Compagnia Italiana di Operetta, forte di mezzo secolo di esperienza e completamente rinnovata, realizza uno spettacolo d'impostazione classica con belle scenografie e costumi da favola.

Elena d'Angelo, Umberto Scida ed Armando Carini sanno farsi apprezzare per belle voci, presenza scenica e garbata verve comica. ❖

A. U.



COSTANTINO MERLINI

Spazi d'ascolto

L'Espèce *Porta Decumana* della Biblioteca Regionale di Aosta ospita fino al 7 marzo 2010 una mostra fotografica dal titolo *Costantino Merlini. Spazi d'ascolto*, realizzata dall'Assessorato Istruzione e Cultura nell'ambito del programma espositivo invernale 2009/2010.

Architetto e fotografo di montagna, Merlini è presente nel recente volume di Giuseppe Garimoldi, *Storia della fotografia di montagna* (2007), con un'opera datata 2000, intitolata *Ghiacciaio*, che rivela le grandi qualità espressive dell'autore e il suo interesse per la sperimentazione tecnica, con un'inversione negativo-positivo.

Cremonese di nascita e biellese di adozione, Merlini si accosta alla fotografia sin dai primi anni Sessanta, rivelandosi assiduo frequentatore delle Alpi occidentali e della Valle d'Aosta. La passione per l'alpinismo gli consente di avere un contatto diretto e quasi "metafisico" con la montagna, che si concretizza attraverso la fotografia.

La mostra aostana si compone di una selezione di oltre trenta fotografie in bianco e nero e a colori, tutte di medio e grande formato, che indagano alcuni degli ambiti prediletti dell'autore, in un percorso scandito da tre dimensioni spaziali: il bosco, la montagna e il cielo. Questi tre ambiti divengono sintesi di un percorso interiore, che attraverso la natura, avvicina l'uomo all'assoluto.

È lo stesso Merlini a ricordare il suo approccio con la fotografia: "Fu in occasione di un'eclissi solare completa che iniziai a puntare l'obiettivo del mio apparecchio fotografico verso il cielo. Fu quello il primo passo della mia personale indagine che, attraverso il costante affinamento nella scelta delle pellicole e della tecnica fotografica mi avrebbe portato nel corso degli anni a dedicarmi sempre più assiduamente al tema non semplice del rapporto fra cielo e terra, poi



divenuto fulcro delle mie ricerche".

Le fotografie di Merlini sono presentate negli spazi della *Porta Decumana* accanto a citazioni letterarie - scelte dal curatore della mostra Leonardo Acerbi - di autori quali Dante Alighieri, Novalis, William Shakespeare, Pablo Picasso. I brani di scrittori, artisti e filosofi, amplificando se possibile la forte suggestione delle immagini di Merlini, suggeriscono al visitatore attento approfondimenti non scontati e propongono spazi d'ascolto. ❖

Daria Jorioz

MAISON DU VAL D'AOSTE



AU CŒUR DU BOIS

CINQ SCULPTEURS POUR LA VALLÉE D'AOSTE

C'est le 22 janvier 2010, à 18 h, qu'aura lieu l'inauguration à Paris de l'exposition « Au cœur du bois. Cinq sculpteurs pour la Vallée d'Aoste », organisée par l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans le cadre de l'ouverture de la Maison du Val d'Aoste, nouveau bureau de représentation de notre région dans la capitale française.

Angelo Bettoni, Marco Joly, Anna Moretto, Franco Pinet e Guglielmo Pramotton sont les cinq artisans, spécialistes du travail du bois, qui ont été sélectionnés pour l'occasion. Les œuvres exposées ont été choisies pour présenter au public d'outre-Alpes l'élégance et la beauté de notre sculpture traditionnelle. Quant au parcours de l'exposition, il a été conçu pour immerger les visiteurs dans un monde riche en éléments typiques de la culture valdôtaine qui, grâce à l'effet chaleureux du bois, dégagent une atmosphère accueillante et rappellent toute la valeur et l'importance de la culture populaire. Cet événement offre à la Vallée d'Aoste une occasion incomparable de mettre en lumière, pour un public cosmopolite, le talent et le savoir-faire des artistes de chez nous, mais aussi de faire connaître nos traditions sur la scène internationale.

Il ne fait aucun doute que la *Maison du Val d'Aoste* constituera une vitrine prestigieuse pour ce projet qui vise à valoriser la production artistique locale et à resserrer les liens entre notre région et le monde francophone.

L'exposition - ouverte jusqu'au 25 avril 2010 - sera complétée par un catalogue bilingue français-italien, enrichi d'une critique signée Sandra Barberi. ❖

IERI OGGI DOMANI

Il cinema (quello d'autore come quello più popolare) segue la vita dell'uomo, accompagnandone le speranze e le paure. È questo il quadro in cui si integrano i titoli del Giro del Mondo in questo mese di gennaio.

Fughe dal passato Cercare di eludere il dolore di vivere o negarne il portato tramite la rimozione implica fughe che non fanno che ritardare la resa dei conti. Il cinema, maestro nell'arte di cavalcare le contraddizioni, fa di queste azioni umane i soggetti privilegiati della sua drammaturgia. Lo si può vedere in due film misteriosamente autobiografici, come *Segreti di famiglia* di Francis Ford Coppola e *Gli abbracci spezzati* di Pedro Almodovar. Nel primo, un adolescente cerca il fratello scomparso in Argentina, per ricomporre con lui il quadro di una famiglia tormentata. Nel secondo uno scrittore, reso invalido da un incidente, si chiude in una disperata solitudine. In entrambi il melodramma fa affiorare i sentimenti primordiali della perdita e del ritrovamento di sé.

Solidarietà vincenti Adottando un'ottica individualista, le difficoltà appaiono spesso insormontabili. Al contrario, il confronto con l'altro può dar vita a insospettabili soluzioni per superare gli ostacoli. Il cinema riunisce spesso nelle sue storie questi due estremi, facendo ritrovare all'uomo il filo perduto della sua esistenza trami-



te l'amicizia e la solidarietà. È quanto accade in *Looking for Eric* di Ken Loach e *Welcome* di Philippe Lioret. Nel film inglese, un maturo postino in crisi familiare risolve i suoi problemi tramite la complicità «visionaria» del suo idolo calcistico, Eric Cantona. Nel film francese, un istruttore di nuoto ritrova la fiducia in se stesso aiutando un immigrato clandestino a traversare la Manica. In entrambi i meccanismi della commedia comuovono e divertono, facendoci pensare.

Il presente e la Storia Ricostruire le vicende passate dell'uomo per cercare di inquadrarne il tragitto nelle nebbie del presente è uno dei dispositivi più appassionanti del cinema. Ne *Il nastro bianco*, Michael Haneke compie una straordinaria rilettura del clima che precedette la follia nazista, raccontando la storia dei bambini di un coro diretto dal maestro di un villaggio tedesco e delle loro famiglie. Nei *Racconti dell'età dell'oro*, un gruppo di cineasti rumeni ripercorre gli ultimi anni del comunismo in Romania attraverso una serie di leggende metropolitane. Il primo è un dramma cupo, il secondo una tragicommedia dell'assurdo. ❖

Luciano Barisone

Bureau de la civilisation, des langues et des peuples minoritaires

Particulièrmente sensible au patrimoine immatériel des communautés culturelles, l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Vallée d'Aoste a récemment institué le Bureau de la civilisation, des langues et des peuples minoritaires.

Par le biais de ce bureau, l'Assessorat veut promouvoir un réseau d'échanges entre les peuples qui ont en commun la fierté et l'assurance d'appartenir à un territoire aux traditions vivantes et transmettre un message d'ouverture et de progrès dans la diversité culturelle. Si ce projet a été mis en place dans notre Région, c'est que celle-ci est une réalité dynamique, habitée par une identité qui ne s'appuie pas seulement sur le folklore et qui ne veut pas transmettre un message passéiste, mais donner à tout le monde la possibilité de s'intégrer dans le tissu social de la communauté.

Ce bureau s'occupera donc d'entretenir les contacts entre les peuples minoritaires, afin de créer un forum dont la Vallée d'Aoste sera le pilier.

À cet égard, l'Assessorat organise le Festival des Peuples minoritaires et le Collège d'études fédéralistes, en septembre 2010, qui visent à être un moment de rencontre et d'échange entre identités culturelles et de débat sur le thème fédéraliste-identitaire. Cette année, les peuples hôtes, les Bretons, les Catalans et les Ladins, animeront de leurs musiques les soirées du Festival.

A cette occasion, un documentaire sur l'identité bretonne sera réalisé, initiative qui s'inscrit dans le cadre plus vaste d'une série de films sur l'identité des différentes communautés culturelles, dont le premier à été « Des visages et des mots », présenté à l'occasion de la Fête de la Vallée d'Aoste de 2009, et conçu par l'Assessorat et M. Joseph Péaquin.

En outre, pour maintenir les rapports entre les communautés, l'Assessorat se propose de créer la revue trimestrielle « La Voix des Peuples minoritaires », qui proposera à chaque saison différentes rubriques et approfondissements traitant des minorités linguistiques avec lesquelles l'Assessorat a instauré des contacts.

Enfin cette année est prévue à Aoste la Fête internationale du patois, manifestation organisée à tour de rôle par les quatre communautés de l'aire francoprovençale (Savoie, Suisse Romande, vallées du Piémont, Vallée d'Aoste) et qui rassemble chaque année tous les groupes de patoisants.

Le bureau rappelle que le 18 janvier 2010, à Saint-Nicolas, l'Assesseur à l'éducation et à la culture, Laurent Viérin, ouvrira l'année du centenaire de la mort de l'abbé Cerlogne par la présentation du livre destiné aux écoles primaires « Jean-Baptiste Cerlogne, le ramoneur qui devint poète » de Leda Quendoz et Federico Zoja, et lancera à cette occasion le nouveau label qui identifiera chaque initiative liée au thème de la civilisation valdôtaine. ❖

S. Belley, N. Noro, A. Menghi



Civilisation VALDÔTAINE

La conception du logo s'inspire d'un objet artisanal qui évoque immédiatement l'enfance et la société agro-pastorale. Ainsi, le jouet typique de l'enfant valdôtain, les cornailles, devient -il un signe graphique moderne qui sert à définir l'actualité ancrée aux valeurs de la tradition.

Ce symbole sera utilisé par l'Assessorat de l'éducation et de la culture comme signe distinctif pour toutes les publications, les matériels, les campagnes de communication et les activités du projet Civilisation Valdôtaine qui embrassera tous les secteurs éducatifs et culturels.

LA CITTADELLA DEI GIOVANI

La "Cittadella dei Giovani", nuovo spazio destinato ai ragazzi dai 14 ai 29 anni (situato presso l'ex "Macello civico", rifunzionalizzato dal Comune di Aosta) è stata inaugurata venerdì 11 dicembre.

La gestione è stata affidata, a seguito di una collaborazione, sia progettuale che finanziaria, tra il Comune stesso e gli assessorati regionali alla sanità e all'istruzione e cultura e il CPEL, all'associazione di imprese Undicicento. Un concerto dei gruppi *Dari* e *Zero Assoluto* ha intrattenuto il numeroso pubblico intervenuto all'inaugurazione. La Cittadella dei Giovani proporrà, oltre a spazi di incontro, un'ampia programmazione tra cui eventi culturali gratuiti ma soprattutto momenti di formazione a tutti i livelli, attraverso forme di tesseramento vantaggiose.

«Questa struttura sarà una cittadella delle arti - ha spiegato Giulio Rapetti Mogol, direttore artistico del centro - dove si imparano, con docenti di eccellenza, le arti per passione».

La superficie complessiva dell'area è di circa 1370

mq destinati ai laboratori e alle attività espositive, di spettacolo, di ristorazione e di servizi complementari. Le aree tematiche ideali prese in considerazione sono:

- *Arte, musica e cultura* (Teatro, Sala registrazione e laboratorio musicale, Spazi aperti per laboratori artistici, Spazi espositivi che all'occorrenza possono essere usati per eventi, seminari etc., Laboratorio multimediale);
- *Attività aggregative, di animazione, di socializzazione e promozione dell'agio* (Caffetteria con spazio incontro "Forum" e Internet Point, Sala ascolto musica, Cortile interno, 2 Centri d'incontro esterni);
- *Attività informative e di informazione* (Ufficio con annesso spazio Informagiovani, Centro di documentazione con sala di lettura, 2 Aule Corsi, 2 Centri d'incontro esterni);
- *Rapporti e scambi culturali con l'estero* (Strumenti tecnologici di supporto, Accesso alla rete transfrontaliera sperimentata in Interreg).



Zero assoluto

La Cittadella è aperta tutti i giorni dalle 8.30 alle 12.30 e dalle 14.00 alle 23.00.

Oltre al sito web www.cittadelladeigiovani.ao.it, è stata attivata una pagina ed un profilo sul social network "Facebook", intitolati entrambi "Cittadella dei giovani" ed è stato aperto un canale su "Twitter" per informare rapidamente tutti gli interessati sulle attività e gli eventi. ❖

ARCHIVES HISTORIQUES RÉGIONALES

RECHERCHE HISTORIQUE ET PUBLICATIONS

La collection "Bibliothèque de l'Archivum Augustanum", publiée par les Archives Historiques Régionales et consacrée à l'édition de monographies historiques et études diverses, vient de s'enrichir d'un nouveau volume. Il s'agit du tome XXXIV, deuxième volet de la trilogie de Bruno Orlandoni *Costruttori di castelli. Cantieri tardomedievali in Valle d'Aosta*. Dans ce volume, la recherche de l'auteur se porte surtout sur les grands chantiers du XVe siècle, à partir des premières campagnes réalisées à Aoste, Cly et Bard, qui voient sur la scène l'éclectique personnalité du sculpteur Etienne Mossettaz, jusqu'aux travaux exécutés au château d'Issogne et voulus par Georges de Challant.

La collection de l'Archivum Augustanum accueille à son tour le tome II de l'*Inventaire du Fonds Gal-Duc*, par Marie-Rose Colliard. La section la plus riche de ce volume est constituée par les dossiers documentaires recueillis entre la fin du XIX^e siècle et le début du XX^e par le chanoine Dominique Noussan. A travers ces papiers, de nature strictement familiale, il est possible de reconstruire différents aspects de la vie de nos communautés rurales et de leurs habitants. Cela ne manquera pas de pousser les recherches à l'intérieur de cet imposant Fonds Gal-Duc, conservé aux Archives du Grand Séminaire d'Aoste. ❖



AU FONDS VALDÔTAÏN

Par **Federica Clermont** et **Marina Volpi**

E. Bertolin

Lo tsandzemèn

Châtillon, Cervino, 2009.
Recueil de textes en prose et en poésie en patois d'Arnad où l'auteur chante son pays et la vie d'antan marquée par le rythme cyclique des saisons : un voyage à rebours dans un monde en changement, même dans la vie privée de ce poète atteint par une grave maladie.



Don Garino, 1924-1999

Aosta, Le château, 2009.
Una pubblicazione per ricordare con immagini e testimonianze, a dieci anni dalla scomparsa, un uomo e un sacerdote di grande spessore, dall'intelligenza arguta, dallo spirito critico e sovente pungente, che ha saputo valorizzare il patrimonio culturale ed artistico valdostano.

L. Pramotton - S. Stroppa

Chiesa di Fontaney

Quart, Musumeci, 2009.
La biblioteca comunale di Pont-Saint-Martin inaugura con questo volume, riguardante l'antica chiesa parrocchiale, una collana editoriale dedicata ai monumenti e ai siti storici del proprio paese, in un'ottica di conoscenza storica del bene e di divulgazione del restauro che ne ha permesso la «restituzione» alla popolazione.

D. F. Ronzoni

Achille Ratti

Missaglia, Bellavite, 2009.

L'autore ripercorre la grande passione per la montagna del sacerdote Achille Ratti, eletto papa nel 1922 con il nome di Pio XI, collegandola non solo all'evoluzione della società e dell'alpinismo dell'epoca, ma anche alla figura di Giovanni Paolo II, un altro grande pontefice testimone del nesso profondo che lega la montagna alla religiosità.



La Vallée d'Aoste sotto tutti i cieli

Quart, Musumeci, 2009.

Il cielo ha sempre esercitato una grande influenza sull'attività umana : il volume, corredato da splendide illustrazioni, spazia dalla cultura contadina, alla fede, dall'arte all'osservazione astronomica per concludersi sulle moderne « professioni del cielo ».

P. Aguetta - F. Dematteis (cur.)

Giovanni Pezzoli

Aosta, Irre VDA, 2009.

Actes de la journée d'études dédiée au souvenir de Giovanni Pezzoli, un homme qui a marqué par sa présence et ses actions une saison très importante de l'école valdôtaine.



Si chiamano Pocket PC

V

Musica e tecnologia in Biblioteca

Nella continua ricerca di migliorare i servizi a supporto della cultura, la Biblioteca regionale di Aosta offre, da qualche mese, una nuova modalità di ascolto delle novità musicali. Si chiamano *Pocket PC* i 10 piccoli apparecchi che consentono di ascoltare le novità musicali disponibili in fonoteca e possono essere utilizzati senza collegarsi ad una postazione fissa come ad esempio i lettori CD.

I *Pocket PC* sono infatti alimentati da batterie ricaricabili e accedono, attraverso una connessione WiFi (senza cavi), ai brani musicali registrati nel server della rete informatica della biblioteca. La connessione WiFi è oggi estesa al terzo piano della biblioteca e consente di ascoltare le novità preferite mentre si legge una rivista o si fa una ricerca dalle postazioni internet a servizio del pubblico.

940 sono gli album musicali inseriti nel server e 13.026 i brani compressi in formato .wma.

Il database comprende CD pubblicati negli anni dal 2007 al 2009.

Un singolo apparecchio che sta sul palmo di una mano offre, anche solo per "assaggiare" diversi generi musicali, la possibilità di accesso all'archivio attraverso diverse chiavi di ricerca: per artista, genere, anno, compositore, titolo album, titolo brano. Dal 6 aprile all'11 dicembre di quest'anno sono stati registrati 192 ascolti con *Pocket PC*.

Il gradimento, in generale, è buono: gli utenti, soprattutto tra i più giovani, apprezzano la novità con punte di entusiasmo puro. Qualche cliente che ancora preferisce maneggiare il CD e diffida della novità c'è: tuttavia, ciò è anche quanto accaduto non molti anni fa nel passaggio da vinile a CD.

Velocità, facilità di ricerca e di accesso alla discreta dotazione musicale di questi ultimi anni, sono l'ulteriore innovazione che ha come obiettivo il miglioramento dei servizi culturali. ❖

Ercole Balliana

LIBRI E CINEMA PER RAGAZZI

a cura di **Stefania Vigna**

Nel teatrino della sezione ragazzi ogni proiezione è accompagnata da proposte di libri posseduti dalla stessa sezione ragazzi
Ora di inizio 17

GENNAIO 2010

02 gennaio

Snow Buddies (84', film)

09 gennaio

Il mondo incantato di Peter Coniglio (80', cartone)

23 gennaio

Shaun, vita da pecora (84', cartone)

30 gennaio

Chasseurs de dragons (82', cartone francese)



The Real Group



Il celeberrimo ensemble vocale svedese The Real Group, è protagonista di un progetto speciale rivolto al mondo della vocalità con il conseguente coinvolgimento dei cori valdostani e, più in generale, l'apertura a tutti gli appassionati del genere. Tre giornate di intenso lavoro dedicate ad un workshop con i direttori dei cori il 26 gennaio e due concerti del The Real Group con l'esibizione in apertura di serata dei cori segnalati alla scorsa edizione dell'Assemblée de Chant Choral: il Coro Polifonico di Aosta, diretto da Efisio Blanc, e il Coro Les Notes Fleuries du Grand-Paradis, guidato da Ornella Manella, che interagiranno nel corso del concerto con il gruppo svedese.

The Real Group, infatti, non è nuovo ad esperienze di questo genere, e nel corso della sua lunga carriera costellata di successi, ha sempre dedicato ampio spazio all'aspetto "didattico" della sua attività, mediante corsi, workshop ed approfondimenti nel suggestivo mondo della musica vocale, che ha infinite strade da percorrere, nei generi, negli stili e nella storia.

Una tale apertura nella riproposta della jazzy vocal music, che prevede anche incursioni nella folk music e nel pop, si manifesta anche nella scelta dei brani che The Real Group approfondirà insieme ai cori locali, negli arrangiamenti a cura dei membri stessi del quintetto, alla ricerca degli infiniti e sorprendenti percorsi che la musica vocale intraprende oggi, a dimostrazione della sua eterna vitalità nelle dimensioni artistico-culturali più diverse e nelle più interessanti esperienze umane che il "cantare insieme" porta con sé da sempre. ❖

Emanuela Lagnier

Ryth.mix



Il binomio sport e danza continua ad essere protagonista di molte scene di spettacolo; è questo il caso di Ryth.mix, che deve il suo successo, anche televisivo, grazie ad un sapiente ed equilibrato "mélange" di musica, ritmo, sincronismo, bellezza ed eleganza, arricchito da un raffinato gioco di luci e colori.

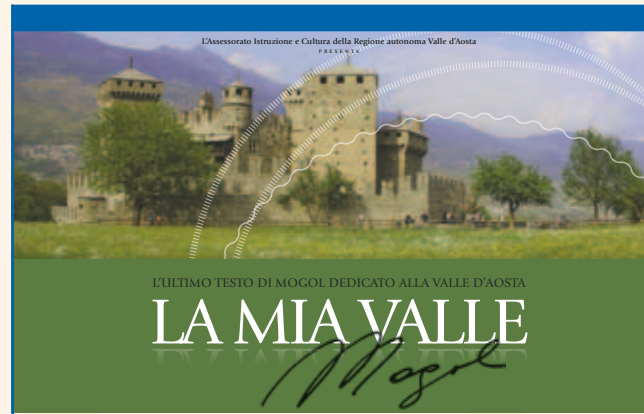
Protagoniste di questa performance che supera la tradizionale dimensione della danza e dello sport, le atlete della Nazionale Italiana di ginnastica ritmica che ha raggiunto, negli ultimi anni, traguardi internazionali altissimi. Con la consulenza di Emanuela Maccarini e le scene di Gianni Melis, storico direttore tecnico dei Momix, Ryth.mix ci mostrerà soluzioni scenotecniche multimediali sorprendenti e all'avanguardia che caratterizzano le invenzioni scenografiche e in particolare l'uso delle luci, di gradazione molto accesa, dai colori fluorescenti (con un originale utilizzo di neon), il tutto per sottolineare l'aspetto contemporaneo dello spettacolo, dall'impatto fortemente estetico, sempre volto ad ottenere effetti inattesi e coinvolgenti.

Gli elementi caratteristici della Ginnastica Ritmica, che la contraddistinguono da qualsiasi altro sport, saranno estetizzati in una perfetta armonia di tecnica e danza, di musica e colori, di corpi flessibili che interagiscono con il mondo fantastico che li circonda. ❖ E. L.

EN BREF

CONCERTO LES CUIVRES EN SAINT-OURS

Domenica 24 gennaio 2010, alle ore 21.00, presso la Collegiata di Sant'Orso di Aosta, si terrà il concerto dell'Ensemble di ottoni del Biennio di Alta Formazione dell'Istituto Musicale Pareggiato della Valle d'Aosta. "Les Cuivres en Saint-Ours" è un evento che si inserisce nell'ambito di "Prestige de Cuivres", il cartellone degli appuntamenti legati al Biennio di Alta Formazione Artistica e Musicale dell'Istituto Musicale Pareggiato della Valle d'Aosta. Il concerto, che si pone come momento di chiusura dell'Atelier di Musica d'insieme per ottoni, vuole celebrare la ricorrenza di Sant'Orso. Gli allievi del corso, affiancati dagli insegnanti della scuola, saranno impegnati in un programma che si propone come un viaggio alla scoperta della musica sacra per ottoni, organo e percussioni dalla scuola veneziana di Gabrieli sino agli Spirituals della tradizione d'oltreoceano. ❖



La mia Valle

Il legame tra Mogol e la Valle d'Aosta nasce nel 2007 con l'avvio di un progetto di valorizzazione della musica e della cultura popolare, denominato "Chants de la terre", promosso dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, con la volontà di offrire ai giovani artisti valdostani, che investono nella musica, opportunità di crescita e di scambio con il mondo del pop. Il progetto si sviluppa grazie alla collaborazione intrapresa con la Scuola di perfezionamento musicale di Mogol, il Centro Europeo di Toscolano (CET), in cui si sono diplomati, fino a questo momento, più di quaranta allievi valdostani e che ha contribuito alla crescita tangibile della loro caratura artistica.

Oggi il progetto, grazie a questo prodotto, raggiunge un altro traguardo: un testo scritto da Mogol per la Valle d'Aosta intitolato "LA MIA VALLE".

Nel cd omonimo le parole del Maestro Mogol sono composte dai ragazzi del ventiseiesimo Corso del CET e il testo è presentato in tre diverse versioni in modo da esaltare le tante sfaccettature che solo una melodia popolare può nascondere.

La prima, quella «pop», è cantata da Franchino Tripodi, la seconda, arrangiata per coro da Claudia Favaro, è eseguita dal Coro Sant'Orso di Aosta, il primo coro maschile nato in Valle, e la terza, in versione ancora più popolare, è interpretata dal quartetto Les voix de la Tour. Si festeggia così l'unione tra più generazioni di valdostani, che si ritrovano a celebrare la cultura di un popolo e del suo paesaggio attraverso la musica e la voce, da sempre compagna preziosa delle genti di montagna. ❖

LA MIA VALLE

La mia valle è verde e bella
i cavalli nella stalla
sono pronti per partire
l'alba arriva già
L'acqua scende giù dai monti
trasparente come i canti
della gente che io amo
e che è nata qua.
Tutto intorno a noi
boschi, prati e poi
un silenzio che pace ci dà
vola un aquila
scende rapida
si allontana, lontana, chissà dove andrà
su nel cielo su
sale ancor più su
è scomparsa ormai
Questa valle è la mia chiesa
i castelli con le torri
sono ognuno la mia casa
io vivo qui
Tutto intorno a noi
aria pura e poi
tutto il bene che vivere puoi
vola un aquila
sale rapida
si allontana, lontana, chissà dove andrà
su nel cielo su
sale ancor più su
dentro il blu
la la la la...
su nel cielo su
sale ancor più su
dentro il blu
La mia valle è la mia chiesa
e io vivo qui

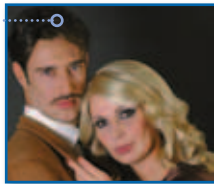
V

GENNAIO 2010

7 .giovedì

Teatro Giacosa
La principessa
della Czardas

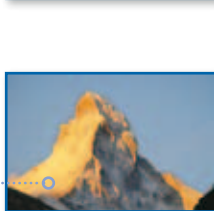
12 .martedì

Teatro Giacosa
I 39 scalini

12 .martedì

Théâtre de la Ville
Segreti di famiglia
di Francis F. Coppola
Gli abbracci spezzati
di Pedro Almodovar

14 .giovedì

Cinema Ideal, Verrès
Segreti di famiglia
Gli abbracci spezzati

15 .venerdì

Bibliothèque régionale
Lucio Trucco
Le Cervin - Das
Matterhorn: histoire,
rêves et passion

19 .martedì

Cinema Ideal, Verrès
Looking for Eric
di Ken Loach
Welcome
di Philippe Lioret

19 .martedì

Théâtre de la Ville
Le jour où Nina
Simone a cessé
de chanter

20 .mercoledì

21 .giovedì
Théâtre de la Ville
Looking for Eric
Welcome

22 .venerdì

Biblioteca regionale
Daniele Regge
L'uomo virtuale

23 .sabato

Palais Saint-Vincent
Rhythmix
24 .domenica
Collégiale de Saint-Ours
Les Cuivres en
Saint-Ours

26 .martedì

Teatro Giacosa
Sinfonica

26 .martedì

27 .mercoledì
Théâtre de la Ville
Il nastro bianco
di Michael Haneke
Racconti dell'età
dell'oro27 .mercoledì
Auditorium Aymavilles
The Real Group

28 .giovedì

Auditorium
Pont-Saint-Martin
The Real Group28 .giovedì
Cinema Ideal, Verrès
Il nastro bianco
Racconti dell'età
dell'oro

Foire culture hiver 2010

V

Dans le cadre des initiatives prévues à l'occasion de la Foire de Saint-Ours, qui se tiendra à Aoste les 30 et 31 janvier 2010, l'Assessorat de l'éducation et de la culture propose l'entrée gratuite et l'ouverture exceptionnelle, de 9h à 22h, aux expositions et aux sites archéologiques suivantes :

EXPOSITIONS

Les riches heures du Cervin. Opere d'arte dalla Collezione Cravetto

Musée archéologique régional

Memoria Sottotraccia. Signes et formes de l'archéologie

Musée archéologique régional

Mimmo Paladino. Le signe et la forme

Centre Saint-Bénin

Luciano Regazzoni. Sculptures

Église Saint-Laurent

Sur les sentiers du Val d'Aoste. Fernando Bibollet. Dipinti e disegni, 1959-2009

Salle d'exposition de l'Hôtel des États

Costantino Merlini. Espaces d'écoute

Espace Porta Decumana de la Bibliothèque régionale

SITES ARCHÉOLOGIQUES

Cryptoportique du Forum

Fouilles archéologiques et Église Saint-Laurent. ❖

LE MOSTRE IN PROGRAMMA IN VALLE D'AOSTA ~ GENNAIO 2010

V

LES RICHES HEURES DU CERVIN

Opere d'arte dalla collezione Cravetto

L'esposizione, curata da Giuseppe Garimoldi, propone al pubblico una selezione di opere di oltre centotrenta pittori di fama internazionale che si sono cimentati nella raffigurazione del Monte Cervino, una delle vette più amate e rappresentate al mondo.

Museo Archeologico Regionale, primo piano

Piazza Roncas, 12 - Aosta

5 dicembre 2009 - 9 maggio 2010

Tutti i giorni dalle 9.00 alle 19.00

Ingresso intero € 5,00 - ingresso ridotto € 3,50

Tel. 0165-275902

MIMMO PALADINO

Il segno e la forma

L'esposizione, curata da Enzo Di Martino, offre al pubblico l'opportunità di ammirare due aspetti significativi, la grafica e la scultura, della vasta ed eterogenea produzione di Paladino. L'artista beneventano è uno dei principali esponenti della *transavanguardia*, movimento fondato nel 1980, nonché uno dei protagonisti dell'arte contemporanea internazionale.

Centro Saint-Bénin

Via Festaz, 27 - Aosta

29 novembre 2009 - 2 maggio 2010

Tutti i giorni dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 14.30 alle 18.30

Ingresso intero € 3,00 - ingresso ridotto € 2,00

Tel. 0165 272687

LUCIANO REGAZZONI

Sculture

Il Medioevo, la neve e il mondo rurale valdostano sono i tre nuclei tematici attorno ai quali si articola il percorso espositivo della mostra di Luciano Regazzoni, curata da Angelo Mistrangelo. L'esposizione presenta una selezione di bassorilievi e sculture a tuttotondo dell'artigiano valdostano, già protagonista di numerose mostre personali, locali e nazionali.

Chiesa di San Lorenzo

Via Sant'Orso - Aosta

13 novembre 2009 - 28 febbraio 2010

Orario: martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30

Lunedì chiuso - Ingresso libero

Tel. 0165 238127

SUR LES SENTIERS DU VAL D'AOSTE

Fernando Bibollet. Dipinti e disegni, 1959-2009

Autentico "pittore di montagna" Bibollet interpreta la morfologia del paesaggio, mettendone in luce la struttura più profonda. La mostra a lui dedicata, curata da Bruno Orlandoni, presenta una selezione di opere, realizzate prevalentemente con la tecnica dell'acquarello e del pastello.

Sala espositiva Hôtel des États

Piazza Chanoux, 8 - Aosta

7 novembre 2009 - 14 febbraio 2010

Orario: martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30

Lunedì chiuso - Ingresso libero

Tel. 0165 300552

COSTANTINO MERLINI

Spazi d'ascolto

Il cielo, le cime e i boschi valdostani sono i soggetti prediletti dal fotografo e architetto Costantino Merlini. L'esposizione a lui dedicata, curata da Leonardo Acerbi, propone al pubblico una selezione di trentadue scatti di grandi dimensioni, sintesi della ricerca artistica dell'autore lombardo.

Espace Porta Decumana

Biblioteca Regionale

Via Torre del Lebbroso, 2 - Aosta

12 dicembre 2009 - 7 marzo 2010

Orario: lunedì dalle 14.00 alle 19.00, martedì - sabato dalle 9.00 alle 19.00

Domenica chiuso

Ingresso libero

Tel. 0165 274807

AU CŒUR DU BOIS

Cinq sculpteurs pour la Vallée d'Aoste

L'exposition présente au public les oeuvres de cinq sculpteurs valdôtains, Angelo Bettoni, Marco Joly, Annamaria Moretto, Guglielmo Pramotton et Franco Pinet. Leurs sculptures, réalisées en bois de noyer, proposent au public de nouvelles formes et des sujets originaux, dans le cadre du monde paysan qui caractérise notre tradition.

La Maison du Val d'Aoste

Rue des Deux Boules - Paris

22 janvier - 25 avril 2010

Horaires: du lundi au vendredi de 10h00 à 17h00

Entrée libre

LA MACHINE DU TEMPS

Vallée d'Aoste

Storia, geografia, economia, cultura e tradizioni della Valle d'Aosta, l'essenza e l'identità di un territorio si amalgamano e si presentano al pubblico utilizzando i canali della vista e dell'udito.

FINAOSTA, salle des expositions

Via Festaz, 22 - Aosta

6 settembre 2009 - 10 gennaio 2010

Orario: martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30

Lunedì chiuso

Ingresso libero

MEMORIA SOTTOTRACCIA

Segni e forme dell'archeologia

Segni e forme dell'archeologia come libera riflessione sul significato dell'operazione "ricordare". Sono esposte dieci grandi stampe fotografiche tirate da lastre negative di vetro del XIX secolo.

Museo Archeologico Regionale

Piazza Roncas, 12 - Aosta

4 luglio 2009 - 21 marzo 2010

Tutti i giorni 9 - 18,30

Ingresso libero

Tel. 0165 275902

visibilia

© Région autonome Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture

Directeur Luciano Barisone

Rédacteur en chef Carlo Chatrian

Graphisme et mise en page Stefano Minellono

Impression Imprimerie Valdôtaine, Aoste

Pour recevoir Visibilia :

Assessorat de l'éducation et de la culture

1, Place Deffeyes - 11100 Aoste - Tél. 0165 273277

La Saison Culturelle est parrainée par

FONDAZIONE I CRT

LA SAISON SUR LE WEB

Programme et calendrier des événements :

<http://www.regione.vda.it>

mailto: saison@regione.vda.it

LA SAISON SUR SMS

Informations sur le cinéma et les spectacles,

directement sur votre téléphone portable.

Informations : Musée archéologique,

Cinéma-Théâtre de la Ville (les jours de ciné-club)

Théâtre Giacosa

LA CULTURE SUR LE WEB

Programme et calendrier des événements :

<http://www.regione.vda.it/cultura>